

10-Minute Tech Comm Transcripción

La Dra. Gonzales introduce su libro, *Sites of Translation*

Paty: Hola, buenas tardes. Aquí estamos con la doctora Laura Gonzales de la Universidad the Tejas en El Paso. My nombre es Patricia Flores. Yo soy estudiante de doctorado de retórica y composición de la misma Universidad. La doctora Gonzales nos va a platicar sobre su libro, *Sites of Translation: What Multilinguals Can Teach Us About Digital Writing and Rhetoric*. Hola, doctora Gonzales.

Paty: Hello, good afternoon. We're here with Dr. Laura Gonzales from the University of Texas at El Paso. My name is Patricia Flores. I'm a doctoral student in rhetoric and composition at the same University. Dr. Gonzales is going to talk to us about her book, *Sites of Translation: What Multilinguals Can Teach Us About Digital Writing and Rhetoric*. Hellow, Dr. Gonzales.

Laura: Hola, mi nombre es Laura Gonzales. Soy Profesora Asistente en la Universidad de Tejas en El Paso.

Laura: Hello, my name is Laura Gonzales. I'm an Assistant Professor at the University of Texas at El Paso.

Paty: Gusto hablar contigo. Tenemos varias preguntas aqui para platicar sobre tu libro, y vamos a empezar por preguntarte: Tu libro presenta el concepto de instantes de traducción. ¿Nos podrías explicar la definición de estos instantes de traducción y darnos algunos ejemplos?

Paty: It's a pleasure to be speaking with you. We have several questions here to talk about your book, and we'll start by asking you: Your book introduces the concept of translation moments. Can you define translation moments and give us some examples?

Laura: Si, claro. Los instances de la traducción son momentos durante el proceso de traducción cuando una traductora o un traductor hacen una pausa para decidir qué palabra específica deben usar para traducir un concepto o una palabra de un lenguaje al otro. Entonces, no es todo el proceso de la traducción, si no solo esos momentos donde hacemos una pausa para decidir retóricamente a quien estamos hablando, para quien estamos haciendo la traducción, y basado en eso, que palabra debemos usar para hacer un concepto más accesible a una comunidad.

Laura: Yes, of course. Translation moments are instances during the process of translation when a translator pauses to decide what specific word they must use to translate a concept or a word from one language to another. So, it's not the entire process of translation, but they are instead only those moments where we pause to rhetorically decide who we are talking to, why we are doing the translation, and based on that, which word we should use to make a concept more accessible for a community.

Paty: Que interesante. Doctora Gonzales, también en tu libro pláticas sobre las decisiones retóricas que los traductores y las personas plurilingües toman durante las traducciones. ¿Nos podrías platicar sobre este tipo de decisiones, y cómo estas decisiones retóricas afectan el proceso de traducción?

Paty: Very interesting. Dr. Gonzales, in your book you also talk about the rhetorical decisions that translators and multilingual people make during translation. Can you talk to us about these types of decisions, and how these rhetorical decisions affect the process of translation?

Laura: Claro. Durante el proceso de hacer la investigación para mi libro trabajé con traductores que traducen del español al inglés y vice versa. Trabajé con ellos como por tres años y estuve investigando cuales son las estrategias que usan los traductores para hacer que las traducciones sean no solo correctas pero también efectivas. Que funcionen en comunidades específicas, porque el lenguaje español como nosotros sabemos cambia constantemente, como todos los lenguajes cambian. Entonces los traductores tienen que estar como al día, ponerse al día en las traducciones, y tomar muchas decisiones en cada momento de la traducción respecto a cómo van a traducir palabras específicas. Entonces, a veces no podemos pensar inmediatamente como traducir una palabra y tomamos una pausa y pensamos, “¿debería usar esta palabra, o esta palabra?” Y en esos momentos es donde yo digo en el libro que los traductores toman decisiones retóricas, porque a veces como no podemos pensar en la palabra específica en ese momento, hacen otra cosa para tomar su decisión. Y esa otra cosa puede ser usar señas, moviendo su cuerpo para decidir qué palabra pueden usar. Tener una conversación con otro traductor o traductora donde conversan y dicen, “¿sabes que? Hace mucho tiempo yo oí esta palabra usada así, en este contexto” y “no, pero yo la oí en este otro lado, y usaron esta palabra. La tradujeron así.” Entonces, los traductores conversan para tomar decisiones juntos. A veces también los traductores pueden dibujar algo o señalar algo para ayudarlos o ayudarse uno al otro a traducir las palabras. A veces también los traductores usan herramientas de traducción digitales como Google translate o un diccionario que se llama Linguee en línea, donde buscan palabras, pero las buscan solo para tener mas idea de cuales son sus opciones para la traducción. O sea, no encuentran las respuestas correctas para la traducción en estos sitios, pero si encuentran opciones que pueden usar para que les den mas ideas respecto a que opciones pueden usar para traducir.

Laura: Of course. As I was conducting the research for my book I worked with translators who translate from Spanish to English and vice versa. I worked with them for three years and I was researching the strategies that translators use to make sure that translations were not only accurate, but also effective. That they would be effective in specific communities, because the Spanish language like we know, changes constantly, just like all languages change. So translators have to be like up to date, they have to update themselves in their translation practices, and they make many decisions at every stage in the translation process regarding how they're going to translate specific words. Therefore, sometimes we can't decide immediately how to translate a specific word so we take a pause and we think, “should I use this word, or that word?” And it's in these moments where I say in the book that translators make rhetorical decisions, because sometimes since we can't think of a specific translation in the moment, we do something else to make a decision. And this something else can be using gestures, moving their bodies to decide what words they can use. Or have a conversation with another translator where they talk and say, “You know what? A long time ago I heard this word used in this way, in this context” and “no, but I heard the word in this other place, and they

used this translation.” So, translators talk to make decisions together. Sometimes translators use digital translation tools like Google translate or an online dictionary called Linguee, where they look for words, but they look for them only to have a better sense of what they’re options are for a specific translation. In other words, they don’t want accurate translations with these tools, but they do find options that can be used to get a better idea regarding what options are available for the translation.

Paty: Perfecto. Algo que es muy interesante en tu libro es que argumentas que el proceso de traducción es situado, cíclico, y creativo. ¿Porque decidiste enfocarte en estas características de la traducción?

Paty: Perfect. Something that is very interesting in your book is that you argue that the process of translation is situated, cyclical, and creative. Why did you decide to focus on these characteristics of translation?

Laura: Bueno, la traducción tiene muchas características, y las personas que han teorizado y continúan a teorizar la traducción. O sea, tienen muchos aspectos de la traducción en cual ellos se enfocan, pero para mi, como estuve viendo traducciones comunitarias que se hacían es esta organización en la que yo trabaje, me di cuenta que las traducciones eran muy creativas porque a veces un traductor trabaja con comunidades de treinta países diferentes, entonces tiene que ser muy creativo cuando decide qué palabras debe usar en cualquier instante. También las traducciones son cíclicas, y cíclico para mi significa que la traducción nunca se acaba. O sea, como cualquier escritura, siempre podemos revisar y seguir arreglando nuestras traducciones. Pero son cíclicas porque traducimos algo y lo revisamos, y luego lo traducimos otra vez, y lo revisamos. Y, como el lenguaje siempre cambia, nuestros métodos de traducción también cambian. Y que la traducción sea situada significa que las traducciones siempre se hacen cabo en una cultura, o en muchas culturas, y que también pasan en un contexto específico. Yo no sé si podría traducir algo sin saber más sobre el contexto en cual esa traducción va hacer usada. Entonces por eso digo que la traducción es situada, cíclica, y creativa, porque la traducción está basada en la retórica, y eso es como el punto del libro...demostrar cómo la traducción está basada en las estrategias retóricas que incluyen hacer que las traducciones sean situadas, cíclicas, y creativas.

Laura: Well, translation has many characteristics, and people have theorized and continue to theorize translation. In other words, they have many aspects of translation on which they can focus, but for me, because I was studying translations in a community context that were being completed in the organization with which I worked, I noticed that the translations were very creative because sometimes a single translator works with communities from thirty different countries, so they have to be very creative when they decide which words they will use at every instance. Translations are also cyclical, and cyclical for me means that a translation is never finished. In other words, just like with any piece of writing, we can always revise and continue fixing our translations. But they are cyclical because we translate something and then revise it, and then we translate it again, and we revise again. And, just like language always changes, our methods of translation also change. And that translation is situated means that translations are

always completed in a culture or in many cultures, and that they also take place in a specific context. I don't think I could translate something without knowing more about the context in which the translation will be used. So that's why I say that translation is situated, cyclical, and creative, because translation is based in rhetoric, and that's the point of the book...to show how translation is grounded in rhetorical decisions that include ensuring that translations are situated, cyclical, and creative.

Paty: Vaya, que interesante. Doctora Gonzales, Como parte de tu investigación, observaste y entrevistaste a traductores profesionales que trabajan en el Departamento de Servicios de Lenguaje del Centro Hispanos del Oeste de Michigan. En esta experiencia, ¿Qué fue lo que aprendiste sobre estas observaciones?

How interesting. Dr. Gonzales, as part of your research, you observed and interviewed professional translators who work at the Hispanic Center of Western Michigan. What did you learn through these observations?

Laura: Bueno, yo creo que una de las lecciones más grandes que aprendí es como la comunidad Latina, especialmente con cual yo tuve el placer de trabajar, como se ayudan los unos a los otros y como también dependemos del uno al otro para hacer muchas cosas en los estados unidos, especialmente si no hablamos el inglés o el lenguaje que domina en nuestro contexto. Entonces, lo que aprendí es que los traductores en el Centro Hispano Del Oeste de Michigan que fueron entrenados en su misma comunidad para servir a esa misma comunidad. Ser traductor no es lo mismo que ser bilingüe. Ser traductor requiere mucho entrenamiento y mucha práctica, pero la organización con cual yo trabajé entrenaba a personas bilingües de la propia comunidad que tenían interés en la traducción o en la interpretación--la interpretación es traducir verbalmente, o sea traducir conversaciones, y la traducción es la traducción escrita de documentos. Y lo que aprendí en trabajar con ellos es que las personas que conocen a la comunidad pueden servir a su misma comunidad. Entonces si fuéramos a traer traductores de España por ejemplo, yo creo que no necesariamente podrían servir a esa comunidad igual como las personas de ese mismo contexto. Entonces yo aprendí la importancia de entrenar a la gente en nuestra comunidad a ser traductores, a ser intérpretes que pueden servir a esa misma comunidad, y ayudarlos.

Well, I think that one of the biggest lessons I learned is how much the Latinx community, especially the community that I worked with, how they help one another and also how much we depend on each other to do many things in the US, especially if we don't speak English or the dominant language in our context. So, what I learned is that the translators at The Hispanic Center of Western Michigan were trained in their own community so serve that same community. Being a translator is not the same thing as being a bilingual person. Being a translator requires a lot of training and practice, but the organization that I worked with would train bilingual individuals from their community who were interested in translating or interpreting--interpretation is verbal translation, in other words translating conversations, and translation is the written translation of documents. So by working with them I learned that people who know their community can serve their community. So for example if we were to

bring in translators from Spain, I don't think that they could necessarily serve that community in the same way that people from that same context. So I learned the importance of training people in our communities to be translators, and to be interpreters who can serve and help their community.

Paty: Que interesante trabajo. También analizas cómo los estudiantes y profesionales utilizan distintas herramientas de traducciones. ¿Nos podrías platicar como las personas que analizaste usan estas herramientas?

Paty: What interesting work. You also analyze how students and professionals use digital translation tools. Can you tell us about how the people in your research used these tools?

Laura: Yo trabaje con traductores que eran estudiantes en una organización y también trabaje con traductores profesionales. Los dos grupos usaban estas herramientas de traducción digitales, pero con diferentes métodos. Los estudiantes usualmente las usaban más frecuentemente, pero no se demoraban tanto en sus instantes de traducción. O sea, buscaban una palabra para traducir en un sitio web por ejemplo, y ahí decidían rápidamente cuál era la traducción que iban a usar. Los traductores profesionales, quizás porque tienen mucha más práctica o por que han vivido en más países, se demoran mucho más cuando buscan una palabra en esas herramientas digitales, porque la pueden pensar mucho más, y tienen tanta experiencia con el lenguaje que pueden pensar en mil posibilidades para usar una palabra. Entonces se toman más tiempo en decidir qué palabra van a usar. Pero, los dos tipos de traductores, yo diría que no usaban las herramientas de traducción digitales solamente para tener respuestas o para encontrar la palabra correcta o la traducción correcta. Ellos encontraban la traducción correcta en su propia mente basado en sus propias experiencias, pero si, en los sitios web, encontraban posibilidades u opciones que les ayudaba a pensarla más y a decidir qué palabra sería la más apropiada para un contexto específico.

Laura: I worked with translators who were students in one organization and I also worked with professional translators. Both groups used digital translation tools, but using different methods. The students usually used these tools more frequently, but their translation moments were usually not very long. In other words, they would look up a word on a site, and there they would quickly decide which translation they were going to use. Professional translators, maybe because they've had much more practice or because they've lived in more countries, take much longer when they look up a word in these digital tools, because they can think about it in so many ways, and they have so much experience with the language that they can come up with a thousand possibilities for translating one word. So they take more time deciding which word they are going to use. But I would say that both types of translators did not use digital translation tools to find answers or to find correct translations. They would find correct translations in their minds based on their experiences, but yes, on these online tools, they would find possibilities and options that would help them to think about the translation more thoroughly and to decide which words would be most appropriate for a specific context.

Paty: Gracias, y una última pregunta. Tengo entendido que tu trabajo continua como parte de tu trabajo en el *Sites of Translation Centro de Investigación de la Experiencia del Usuario* en la Universidad de Texas en El Paso. ¿Qué has aprendido sobre traducción en esta experiencia?

Paty: Thank you, and one last question. I understand that your work continues as part of your work at the Sites of Translation User Experience Research Center at the University of Texas at El Paso. What have you learned about translation through this experience?

Laura: Yo antes de venir a El Paso trabajé con traductores y con comunidades bilingües y plurilingües en Florida, en Michigan, y en otros estados. Pero como tu sabes muy bien, el lenguaje en la frontera es completamente diferente.

Laura: Before coming to El Paso, I worked with bilingual and multilingual communities in Florida, Michigan, and in other states. But, as you know very well, language on the border is completely different.

Paty: Completamente diferente.

Paty: Yes, completely different.

Laura: Entonces, he aprendido mucho y sigo aprendiendo mucho de las comunidades en El Paso. Me enseñan cómo complicar lo que yo pensaba que era la comunicación profesional. Por ejemplo, ser profesional o comunicarse profesionalmente no es lo mismo que comunicarse profesionalmente en otros lugares. Y eso no quiere decir que el lenguaje es mejor o peor, pero el lenguaje es diferente, y sigue cambiando. Y el lenguaje [en la frontera] usa aspectos del inglés y del español. Los combina, también en contextos profesionales. Entonces para traducir un documento profesional en El Paso, para crear un sitio web en El Paso se debe usar tanto el español como el inglés y usar lenguaje que es muy localizado para esta comunidad. Por que si no, no va a funcionar. No va a llegar a la comunidad a la cual debe llegar.

Laura: Therefore, I've learned a lot and I continue to learn a lot from communities in El Paso. They have taught me to complicate what I thought was professional communication. For example, being professional or using professional communication here is not the same as communicating professional in other places. That doesn't mean that a language is better or worse, but that language is different, and that it continues to change. And language [on the border] incorporates elements from English and Spanish. They are combined, even in professional contexts. So to translate a professional document in El Paso, or to create a website in El Paso, we have to use both Spanish and English and use language that's very localized for this community. Because if not, it's not going to work. It won't reach the intended community.

Paty: Sobre todo que en El Paso es frontera con Ciudad Juárez, y es como una mezcla de idiomas, no. Es como una mezcla del español y el inglés, entonces es una comunidad muy única. Y qué gran oportunidad tenerte a ti haciendo investigación aquí en la Universidad.

Paty: Especially because El Paso is on the border with Ciudad Juarez, so it's like a mix of languages, right. It's like a mix of Spanish and English, so it's a very unique community. And what a great opportunity it is to have you here doing research on this at the University.

Laura: No, y para mi tambien. Me ha abierto los ojos a toda una nueva línea de investigación porque me ha hecho pensar mucho respecto a cómo se puede hacer traducciones que se puedan usar prácticamente en la comunidad. Sigo aprendiendo mucho.

Laura: It's a pleasure for me, too. It's opened my eyes to a whole new line of research because it's made me think a lot more about how translations can be made to be used in a practical way within the community. I continue to learn a lot.

Paty: Muchísimas gracias Doctora Gonzales, fue un placer. Muchisimas gracias por tu tiempo, y espero, te deseo lo mejor en tu libro que se que va salir próximamente en septiembre, verdad?

Paty: Thanks very much, Dr. Gonzales. It's been a pleasure. Thanks very much for your time, and I hope, I wish you the very best on your book that's coming out soon in September, right?

Laura: Si, el 17, ojala.

Laura: Yes, the 17th, hopefully.

Paty: El 17 de septiembre, si. Entonces sabemos que vamos a seguir viendo todos sus logros en un futuro. Muchisimas gracias por todo.

Paty: September 17th, yes. So we know that we'll be hearing more about your accomplishments in the future. Thanks again.

Laura: Gracias a ti, Paty.

Laura: Thank you, Paty.

Paty: Bye Bye.